

TINJAUAN INTERAKSI LISAN BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN REMAJA MALAYSIA DARI SUDUT ETNOGRAFI KOMUNIKASI

(A Study of Verbal Interactions Among Malaysia Teenagers Based on the Ethnography of Communications)

GHAZALI LATEH

Universiti Putra Malaysia
zalilateh@upm.edu.my

SHAMSUDIN OTHMAN

Universiti Putra Malaysia
shamsudean66@gmail.com

Dihantar pada:

20 Januari 2014

Diterima pada:

12 April 2014

Koresponden:

zalilateh@upm.edu.my

Abstrak: Kemampuan interaksi lisan banyak mempengaruhi kehidupan manusia. Hal ini demikian kerana interaksi lisan merupakan satu aspek penting dalam proses komunikasi. Kajian ini memberikan tumpuan terhadap bentuk-bentuk bahasa yang digunakan oleh sampel kajian dalam interaksi lisan, kemampuan berbahasa, dan pertimbangan-pertimbangan komunikatif dalam perbualan formal. Di samping itu kajian ini juga membincangkan aspek kognitif yang mempengaruhi interaksi lisan sampel kajian. Perbincangan kedua-dua aspek ini dilaksanakan dalam kerangka teori etnografi komunikasi dan juga teori Relevan. Kajian ini berbentuk kajian lapangan menggunakan kaedah rakaman audio terhadap aktiviti interaksi lisan yang disertai oleh golongan remaja dalam Ujian Lisan Berasaskan Sekolah. Empat buah sekolah di daerah Kuala Langat telah dijadikan tempat kajian. Rakaman interaksi lisan ditranskripsikan untuk dianalisis menggunakan teori etnografi komunikasi Saville-Troike. Menurut teori etnografi komunikasi Saville-Troike, setiap interaksi lisan perlu memenuhi kehendak-kehendak komponen yang disarankan, iaitu genre, topik, tujuan, latar, ragam, peserta interaksi, bentuk mesej, kandungan mesej, urutan lakuan, peraturan interaksi, dan norma-norma interpretasi. Remaja telah melakukan pelbagai pertimbangan komunikatif untuk memastikan interaksi lisan dilaksanakan dengan sempurna. Pada masa yang sama dari segi pragmatik pula, input kognitif sampel kajian turut mempengaruhi kemampuan interaksi lisan dalam situasi formal. Sampel kajian mengaplikasikan pengalaman konteks untuk menyerlahkan pemikiran mereka melalui sesi interaksi yang disertai.

Kata kunci: Interaksi lisan bahasa Melayu, etnografi komunikasi, kemampuan berbahasa, pragmatik bahasa

Abstract: The ability of verbal interactions affect human life . This is due to verbal interaction is an important aspect of the communication process . This study focused on the forms of language used by youngsters in oral interaction, language skills and communicative considerations in a formal conversation. In addition, this study discusses the influence of cognitive aspects of adolescent verbal interaction. Discussion of these two aspects are implemented in the framework of ethnography of communication and Relevance theory. This study is a field study using audio recordings of oral interaction activities participated by the youth in School-Based Oral Test. Four schools in the District of Kuala Langat have been used in this study. Verbal interaction recordings were transcribed for analysis using ethnographic communication theory Saville-Troike. According to the theory of ethnography of communications Saville-Troike, every verbal interaction must meet the requirements of the proposed components, ie. genre, topic, purpose, background, manners, participant of interaction , forms of the message, the message contents, the sequences of speech acts, interaction rules, and norms of interpretation. Teens have been doing a variety of considerations to ensure communicative verbal interaction implemented properly. From pragmatic concerns, the cognitive inputs also affect the ability of adolescent practicing their interaction in formal situations. Youngsters apply the experience of context to highlight their thinking through interactions that participated.

Keywords : Malay language verbal interaction, ethnography of communication ,language skills, pragmatic of language communication

PENGENALAN

Interaksi lisan ialah proses yang melibatkan penyaluran dan pertukaran maklumat melalui pertuturan antara penutur dan pendengar. Maklumat yang disalurkan itu terdiri daripada gagasan, perasaan, berita, dan amanat, disampaikan melalui satu sistem simbol yang dikenali sebagai bahasa. Sebagai satu perkara yang melibatkan bahasa, interaksi tidak terbentuk daripada sepihak perkataan atau satu siri perkataan semata-mata, tetapi juga melibatkan beberapa unsur seperti kelancaran pertuturan, kejelasan makna, situasi perbualan, nada suara, dan jarak sosial peserta perbualan. Dalam kata lain, aspek interaksi lisan mementingkan bukan sekadar aspek linguistik bahasa, malahan juga aspek-aspek yang melibatkan pragmatik bahasa.

Pendekatan etnografi komunikasi adalah merupakan satu cara untuk meninjau kepelbagaian penggunaan bentuk bahasa dalam sesuatu interaksi lisan. Kajian etnografi komunikasi menyentuh aspek budaya masyarakat penutur sesuatu bahasa. Selain itu pendekatan etnografi komunikasi juga melihat beberapa aspek yang wujud dalam interaksi seperti tujuan, genre, topik, latar, peserta, urutan lakuan, bentuk mesej yang disampaikan, kandungan mesej, peraturan interaksi, dan juga norma-norma komunikasi (Saville-Troike, 2003).

BAHASA DALAM INTERAKSI LISAN

Raminah (2005) menyatakan bahawa bahasa dan interaksi merupakan dua patah perkataan yang tidak dapat dipisahkan kerana kedua-duanya mempunyai kaitan yang amat rapat. Apabila mendefinisikan bahasa, kita tidak dapat mengetepikan perkataan interaksi, dan apabila kita mendefinisikan interaksi, kita pun tidak dapat mengetepikan perkataan bahasa.

Apabila tujuan interaksi seseorang pengguna bahasa berubah, bentuk bahasa yang digunakan juga akan turut berubah. Bentuk bahasa untuk meminta pertolongan berbeza daripada bentuk bahasa yang digunakan untuk memberikan arahan. Oleh itu jelaslah bahawa lakuan bahasa merupakan sejenis lakuan yang melibatkan pemilihan unsur. Pengguna bahasa perlu memilih unsur-unsur bahasa yang sesuai dengan pelbagai pilihan yang ada.

Zulkifley (2005) memetik pandangan Gumperz (1974) yang menyatakan bahawa interaksi linguistik boleh diterangkan dengan cara yang paling baik sebagai satu proses membuat keputusan, iaitu para penutur memilih daripada pelbagai kemungkinan yang ada, cara untuk menyatakan sesuatu. Oleh yang demikian khazanah lisan terdiri daripada kesemua cara penyampaian yang boleh diterima.

Etnografi Komunikasi Saville-Troike (2003)

Kajian ini menggunakan Model Etnografi Komunikasi Saville-Troike (2003) sebagai teori teras perbincangan. Hal ini demikian kerana teori ini didapati sesuai untuk membincangkan aspek interaksi lisan remaja sama ada secara formal mahupun tidak formal. Menurut Saville-Troike (2003) sesuatu proses komunikasi melibatkan sebelas komponen yang telah dikenal pasti. Komponen-komponen tersebut termasuklah genre, topik atau fokus rujukan, tujuan interaksi, latar iaitu lokasi, ragam, peserta, bentuk mesej, kandungan mesej, urutan lakuan, peraturan interaksi, dan norma-norma interpretasi.

PERNYATAAN MASALAH

Kajian pragmatik yang dilaksanakan di negara ini lebih cenderung kepada pragmatik orang dewasa seperti dalam kajian oleh Nor Hashimah (1990, 1992, 1995, 1998), Jamaliah (1995), Sew Jyh Wee (1996), dan Marsis (1997). Zaitul Azma Zainon (2002) pula menjuruskan kajiannya terhadap pragmatik kanak-kanak Melayu. Hal ini menunjukkan bahawa kajian pragmatik golongan remaja belum dilaksanakan oleh pengkaji di negara ini.

Dalam meninjau pragmatik golongan remaja, sukar untuk ditentukan satu situasi yang menampilkan remaja berinteraksi dengan berlarutan dalam konteks yang tertentu. Dalam keadaan biasa, remaja sering bertukar konteks dalam interaksi sosial mereka. Oleh hal yang demikian, adalah wajar sekiranya satu bentuk interaksi remaja yang agak terancang persekitarannya diambil kira untuk dikaji.

Dalam konteks penilaian kemahiran lisan, pelaksanaan ujian lisan merupakan satu langkah serius yang diambil oleh Kementerian Pelajaran melalui Lembaga Peperiksaan Malaysia untuk

mempertingkatkan penguasaan bahasa dalam kalangan murid menengah dan rendah. Semua pihak yang terbabit perlu menggembleng tenaga membantu usaha untuk memastikan pelaksanaan Ujian Lisan Berasaskan Sekolah berkesan memantapkan penguasaan bahasa secara lisan dalam kalangan murid (Berita Harian 25 Ogos 2004). Penekanan ini membuktikan bahawa aspek komunikasi berbahasa dalam kalangan murid merupakan satu perkara yang sangat penting dalam sistem pendidikan.

Aktiviti lisan juga ada kaitannya dengan aktiviti penulisan. Keterampilan berbahasa secara lisan dalam kalangan murid akan membantu mereka memperbaiki kemahiran menulis. Penggunaan penanda wacana dalam aktiviti lisan akan membantu murid menggunakannya dengan baik semasa menulis. Oleh yang demikian kajian terhadap penggunaan penanda wacana adalah wajar.

Sehubungan dengan itu, masalah yang sering dihadapi oleh murid semasa bertutur ialah tidak dapat menyampaikan fikiran dengan berkesan. Hal ini terbukti apabila bertutur secara spontan, mereka akan menghadapi masalah untuk menyampaikan fikiran mereka secara jelas dalam konteks yang diharapkan. Tambahan pula latar masyarakat di negara ini mempunyai etnik yang pelbagai memungkinkan wujud masalah seperti kedwibahasaan, gangguan, penukaran kod, dan sebagainya (Nik Safiah 1988).

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti bentuk bahasa yang digunakan oleh sampel kajian semasa berinteraksi.

METODOLOGI

Kajian kualitatif ini menggunakan kaedah utama iaitu kaedah lapangan dan kaedah kepustakaan. Kaedah lapangan melibatkan pemerhatian terhadap aktiviti-aktiviti ujian lisan yang dilaksanakan di sekolah-sekolah yang dikenal pasti. Rakaman aktiviti lisan yang melibatkan aktiviti forum, bercerita, dan wawancara.

Kaedah lapangan dipilih kerana selama ini kajian bahasa lebih bersifat kajian kepustakaan. Menurut Nor Hashimah (2003:6-7), kajian yang bersifat kering dan serpihan gagal memberikan

satu penjelasan yang sahih tentang penerapan teori pada data bahasa Melayu, khususnya semantik bahasa Melayu. Beliau berpendapat satu cara yang paling berkesan ialah dengan mengemukakan kajian empiris. Kajian empiris ialah kajian yang menitikberatkan pemerhatian, penjelasan, dan penghuraian masalah bahasa yang dikaji. Data yang dipilih mestilah data yang dikutip melalui kerja lapangan, sementara teori yang digunakan mestilah teori yang mampu menjelaskan segala masalah yang timbul dalam kajian.

Kaedah kepustakaan pula digunakan untuk mencari teori-teori yang berkaitan dan dapatan-dapatan kajian lampau bagi menyokong kajian ini. Rujukan utama kajian ini ialah buku-buku tentang analisis wacana yang ditulis oleh pakar-pakar linguistik tempatan dan mancanegara. Selain itu, bahan-bahan sokongan yang diakses melalui internet juga akan digunakan sebagai bahan sokongan untuk memperteguh analisis dalam kajian ini.

Memandangkan aspek ujaran menggambarkan kebolehan manusia untuk menyampaikan idea dan maklumat, aktiviti lisan dipilih untuk meneliti keberkesanan strategi berbahasa murid sebagai satu kriteria penilaian. Kemampuan murid menggunakan strategi untuk mengungkapkan wacana dengan lebih sempurna merupakan kelebihan dari sudut pandangan penilai. Sebaliknya jika mereka mempunyai maklumat tetapi gagal menggunakan strategi wacana yang terbaik, maka mereka tidak berjaya menyalurkan maklumat itu secara lancar.

Empat buah sekolah di daerah Kuala Langat telah dijadikan tempat kajian. Populasi kajian terdiri daripada murid-murid tingkatan lima. Sebanyak 34 sampel telah dipilih dari empat buah sekolah di daerah Kuala Langat, (SMK Bandar Banting : 8 orang, SMK Banting: 6 orang, SMK Telok Datok : 14 orang, SMK Jugra: 6 orang). Pemilihan sampel dibuat secara rawak mudah dengan kadar 10% daripada populasi calon peperiksaan SPM di sesebuah sekolah yang dikaji.

Menurut Mohd. Majid (1990:73), pemilihan sampel secara rawak mudah merupakan kaedah pemilihan yang memberi peluang yang sama untuk dipilih dalam kalangan populasi. Pemilihan dilakukan dengan menggunakan Jadual Nombor Rawak. Oleh itu senarai penuh calon-calon bagi

sesebuah sekolah diambil terlebih dahulu untuk memudahkan persampelan. Namun begitu untuk aktiviti lisan yang melibatkan kumpulan, kaedah rawak mudah digunakan dengan menjadikan setiap kumpulan sebagai satu unit dalam populasi. Jadual Nombor Rawak juga digunakan untuk menentukan sampel pilihan. Data yang diperoleh ditranskripsikan untuk memudahkan proses penganalisisan data. Data berkaitan bentuk bahasa yang digunakan dikategorikan mengikut tema yang sesuai.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Penggunaan Bentuk Bahasa dalam Interaksi Sampel kajian

Dalam melaksanakan interaksi lisan, pengkaji mendapati bahawa sampel kajian menyalurkan idea dengan menggunakan beberapa strategi yang dikenal pasti. Strategi-strategi ini wujud dalam beberapa bentuk bahasa yang dikesan dalam interaksi lisan sampel kajian.

Pengulangan

Sampel kajian menggunakan bentuk pengulangan sesuatu perkataan berdasarkan beberapa tujuan. Antaranya adalah untuk menguatkan mesej yang cuba disampaikan. Dengan mengulangi kata atau kalimat untuk beberapa kali, penutur yakin mesej yang disampaikan dapat diterima dengan baik oleh pendengar. Dalam hubungan kajian ini, pendengar ialah pemeriksa atau guru yang menjalankan sesi ujian, dan juga rakan-rakan panel dalam sesi forum.

Beberapa data dari kajian yang dijalankan membuktikan wujudnya strategi pengulangan kata digunakan oleh sampel kajian ketika interaksi. Strategi ini digunakan dengan tujuan untuk memastikan tujuan interaksi lisan itu tercapai dengan jayanya.

Saya bantangkan tentang surat aduan. Surat aduan biasanya ditulis dalam surat kiriman rasmi. Surat kiriman rasmi mempunyai alamat penerima, alamat penulis di sebelah kiri.

Bentuk pengulangan yang digunakan dalam ujaran di atas ialah pengulangan urutan, iaitu

frasa terakhir dalam ujaran pertama menjadi pembuka ujaran yang berikutnya. Frasa 'surat aduan' yang mengakhiri ujaran atau ayat pertama diulang sebagai pembuka ayat yang berikutnya. Begitu juga frasa 'surat kiriman rasmi' diulang dalam bentuk yang sama. Strategi ini berjaya memenuhi kehendak proses interaksi iaitu untuk menyampaikan taklimat tentang cara-cara penulisan surat rasmi.

Selain itu penggunaan bentuk pengulangan kata atau frasa dapat memenuhi komponen-komponen lain dalam etnografi komunikasi Saville-Troike (2003). Misalnya, jika dilihat dari aspek tujuan dan fungsi proses interaksi lisan tersebut, ternyata bentuk tersebut bertujuan untuk menjelaskan kepada audien tentang cara-cara menulis surat rasmi. Pengulangan kata dan frasa akan mendedahkan maklumat dalam fikiran penutur dengan lebih jelas. Di samping itu pengulangan menunjukkan penutur berada dalam keadaan serius untuk membolehkan fikirannya difahami. Hal ini telah menepati kehendak ragam atau 'key' dalam prinsip etnografi komunikasi yang dijadikan kerangka perbincangan kajian ini.

Pengulangan Kata Pembuka Ayat

Terdapat kecenderungan sampel kajian menggunakan bentuk pengulangan kata atau beberapa patah kata ketika memulakan ayat, terutamanya ayat pertama dalam setiap sesi soal jawab. Yang berikut ialah beberapa contoh pengulangan kata pertama dalam ayat yang sering digunakan oleh sampel kajian dalam interaksi.

Kebanyakan, kebanyakan, kebanyakan
bidan terjun dalam masakan, dalam
restoren, kebanyakan dia orang tak
dididik daripada kecil dan lagi.

Contoh yang dipaparkan telah menunjukkan sampel kajian menggunakan pengulangan pembuka ayat dalam pertuturan mereka. Dalam ujaran di atas kata 'kebanyakan' diulang sebanyak tiga kali sebagai penegasan terhadap mesej yang hendak disampaikan iaitu perihal orang Melayu yang sering menceburkan diri dalam bidang perniagaan tanpa persediaan yang kukuh.

Pengulangan Urutan dalam Ayat

Pengulangan urutan bertujuan untuk menunjukkan kesinambungan idea dalam mesej yang dituturkan. Kata atau frasa terakhir dalam ujaran awal menjadi kata atau frasa pertama dalam ujaran yang berikutnya.

Kebanyakan peniaga lain daripada peniaga bangsa asing dia orang semua ada daya saing daripada peniaga Melayu. Peniaga Melayu mempunyai...

Ujaran yang dipaparkan di atas membuktikan sampel kajian cenderung untuk menggunakan pengulangan urutan sebagai bentuk bahasa untuk menguatkan mesej yang hendak disampaikan. Saville-Troike (2003) menyatakan dalam komponen komunikasi, satu aspek yang tidak kurang penting ialah bentuk mesej. Dalam hubungan ini, bentuk pengulangan menjadi pilihan sampel kajian dalam berinteraksi agar fikiran mereka dapat ditanggapi oleh pendengar dengan lebih jelas.

Pengulangan Rawak

Satu lagi jenis pengulangan yang digunakan dengan meluas oleh sampel kajian dalam interaksi lisan ialah pengulangan rawak. Pengulangan jenis rawak merujuk kepada pengulangan perkataan atau frasa yang sama dalam mana-mana bahagian dalam sesi interaksi. Pengulangan jenis ini sifatnya tidak begitu sistematik tetapi sering digunakan oleh penutur sebagai bentuk bahasa yang digunakan dalam proses interaksi mereka. Antara contoh pengulangan rawak adalah seperti yang berikut:

Ini menyebabkan ... perkara asas ini yang menjadi kepada pendinding kepada perkara-perkara asas ini untuk dan menyebabkan mendorong mereka dan memudahkan mereka terdorong kepada perkara-perkara seperti dadah ini.

Ujaran di atas menunjukkan perkataan 'ini' telah diulang-ulang secara rawak sebanyak empat kali dalam satu ayat yang sama. Perkataan tersebut merujuk kepada fokus mesej yang cuba

disampaikan iaitu isu penyalahgunaan dadah dalam kalangan sampel kajian. Oleh itu perkataan 'ini' digunakan untuk merujuk hal-hal yang berkaitan dengan isu yang diperkatakan. Pengulangan rawak ini menjadi bentuk rujukan penutur, iaitu sebagai gantian konsep yang berkaitan. Misalnya 'ini' yang pertama, kedua, dan ketiga dalam ujaran tersebut merujuk kepada punca terjadi isu penagihan dadah. 'Ini' yang keempat pula merujuk kepada suasana masalah penagihan dadah pada masa kini.

Pengulangan Kata di Tengah-Tengah Ujaran

Satu lagi bentuk pengulangan yang agak ketara digunakan oleh sampel kajian dalam interaksi mereka ialah pengulangan kata di tengah-tengah ujaran. Dalam kategori ini, sampel kajian atau penutur gemar mengulang-ulang satu kata yang tertentu sebagai penekanan terhadap maklumat berkaitan perkataan berkenaan. Dengan cara mengulang-ulang kata berkenaan di tengah-tengah ujaran, fokus pendengar dijuruskan kepada perkataan yang diulang-ulang itu.

Sewaktu saya darjah enam saya sentiasa murung sebab waktu itu kami ingin menghadapi peperiksaan UPSR, ...selalu, selalu, selalu tertekan kerana waktu nenek saya sedang sakit...

Ujaran yang dipaparkan telah menampakkan kecenderungan penutur menggunakan bentuk pengulangan kata yang terletak di tengah-tengah ujaran. Kata 'selalu' yang diulang tiga kali menjuruskan perhatian pendengar terhadap penekanan yang diberikan oleh penutur. Oleh yang demikian pendengar akan menumpukan perhatian yang lebih untuk menanti perkataan yang akan digabungkan dengan kata 'selalu'. Jadi, maklumat yang cuba disampaikan oleh penutur dapat ditanggapi dengan lebih jelas.

Pengulangan Suku Kata

Selain pengulangan kata atau frasa dalam ujaran, penutur turut menggunakan pengulangan suku kata pertama beberapa perkataan dalam ujaran mereka. Jenis pengulangan ini agak ketara meliputi aktiviti individu seperti wawancara dan syarahan, serta aktiviti berkumpulan iaitu forum.

Antara contoh pengulangan suku kata pertama adalah seperti yang berikut:

Selain itu kita juga boleh me.. boleh boleh men.. melibatkan diri dengan banyak aktiviti...

Ujaran tersebut menunjukkan penutur mengulang-ulang imbuhan awalan 'me+N' sebanyak dua kali sebelum meneruskan ujarannya. Bentuk sedemikian merupakan cara untuk melengah-lengahkan mesej supaya penutur dapat mencari perkataan yang sesuai untuk digabungkan dengan imbuhan 'me+N' agar pemilihan tersebut dapat menjelaskan mesej yang disampaikan. Penutur menggunakan imbuhan 'me...', 'men...', dan akhirnya memilih imbuhan 'me...' untuk dipadankan dengan kata +libatkan. Jadi, bentuk pengulangan suku kata seperti yang digunakan di atas dapat menerbitkan fikiran sampel kajian dengan berkesan.

Penyoalan Kembali

Satu lagi bentuk bahasa yang sering digunakan oleh sampel kajian dalam pertuturan mereka adalah dengan mengemukakan kembali soalan yang diajukan kepada mereka, sebelum memberikan jawapan sebagai respons kepada soalan tersebut. Bentuk ini jika dilihat sepintas lalu, perkara yang terserlah ialah ketiadaan perhatian terhadap isu yang dibicarakan. Namun demikian, jika dilihat dari sudut strategi komunikasi, penyoalan kembali menampakkan usaha penutur untuk membina satu rangkaian maklumat yang mantap sebelum menjawab sesuatu soalan yang diajukan.

Guru: Apakah kelebihan mempunyai rakan yang baik?

Murid: Kelebihan? Kelebihan dia ialah dia sentiasa memberi saya, memberi saya memberi saya nasihat

Ujaran di atas melibatkan sesi wawancara guru dengan sampel kajian sebagai calon ujian lisan. Data ini turut menunjukkan sampel kajian menggunakan bentuk penyoalan dalam interaksi lisan. Dalam ujaran itu, penyoalan digunakan untuk memberikan lebih ruang masa kepadanya memikirkan jawapan yang sesuai terhadap soalan

guru. Namun masa yang diambil tidak panjang, memandangkan sampel kajian berkenaan terus sahaja memberikan jawapan tanpa menanti respons balas guru terhadap soalnya. Dengan bertanya kembali, calon sempat memikirkan isi-isi jawapan yang bakal disampaikan sebagai mesej dalam sesi interaksi berkenaan.

Soalan-soalan yang dikemukakan dalam interaksi tidak bertujuan untuk mendapatkan respons berupa maklumat tambahan atau jawapan. Perkara ini dibuktikan dengan penjelasan susulan selepas penyoalan dikemukakan oleh sampel kajian yang terbabit. Dilihat dari sudut kecekapan berbahasa lisan, sampel kajian yang terbabit dalam interaksi tersebut berjaya mencetuskan kesinambungan wacana dengan mengemukakan soalan. Sebagai pengerusi forum, sampel kajian yang diberikan peranan tersebut berjaya mewujudkan satu bentuk interaksi yang aktif dan berkesan.

Penggunaan soalan merupakan satu bentuk interaksi yang sangat berkesan untuk memastikan sesi interaksi berjalan dengan lancar dan berkembang. Secara amnya, penyoalan yang digunakan oleh sampel kajian dalam interaksi lisan ULBS bertujuan untuk mendapatkan maklumat, mencetuskan konteks, mendapatkan respons dan meneruskan kesinambungan wacana.

Penukaran Kod

Penukaran atau pencampuran kod merupakan satu fenomena berbahasa dalam sesuatu proses interaksi. Spolsky (1998) menyatakan penutur yang menguasai dua bahasa sering menukar penggunaan bahasa antara kedua-dua bahasa dalam pertuturan mereka. Saville-Troike (2003) pula menyokong pandangan tersebut dengan menyatakan fenomena penukaran kod sering berlaku dalam satu-satu peristiwa bahasa. Beliau turut menegaskan penukaran kod berlaku mengikut situasi, topik, peserta interaksi, dan juga masa sesuatu interaksi itu berlaku.

Puteri Roslina (2004) menyatakan bahawa peralihan kod ialah keupayaan untuk mengekod maklumat dalam satu bahasa yang diperoleh daripada bahasa yang lain. Kebolehan tersebut merupakan satu petunjuk kepada kedwibahasaan. Peralihan kod memerlukan keupayaan melahirkan idea dalam ayat atau ujaran dengan mencampurkan dua bahasa.

1. Pengumuman yang ketiga, murid *Form Five* yang tidak hadir kelas tambahan petang semalam tunggu selepas perhimpunan ini...
2. Begitu juga huraian lain iaitu mereka tidak mematuhi peraturan seperti tidak || menelefon tanpa menggunakan ||| alat 'earphone' dan membahayakan keselamatan murid-murid yang naik bas inilah.

Jika ditinjau fenomena ini dari sudut komponen interaksi yang disarankan oleh Saville-Troike (2003), penukaran kod dalam interaksi merupakan sebahagian daripada bentuk mesej yang disampaikan oleh penutur. Dalam melaksanakan proses interaksi penutur cuba meningkatkan konteks dan meminimumkan usaha memproses mesej oleh pendengar. Untuk meningkatkan tahap kerelevanan maklumat, ketiga-tiga aspek iaitu konteks, kesan konteks, dan kos proses perlu bergerak seiring. Penukaran kod yang digunakan bersesuaian dengan konteks iaitu istilah yang dipilih sesuai dengan wacana interaksi.

Hentian

Tindakan berdiam seketika juga mungkin ada kaitan dengan perkataan yang dikodkan fikiran merupakan sesuatu yang bersifat halus atau merupakan sesuatu yang penuh dengan pantang larang. Bahkan berdiam juga berkemungkinan berlaku apabila penutur kehilangan kata-kata disebabkan faktor psikologi atau emosi. Dalam bahasa Jepun wujud istilah 'haragei' atau komunikasi tanpa kata (Saville-Troike, 2003:117). Dalam kajian bahasa, jika dilihat dari sudut metodologinya, tindakan berdiam seringkali tidak diendahkan kerana tidak menarik perhatian seperti yang berlaku kepada bahasa yang boleh didengar dan aksi interaksi yang boleh dilihat.

Semasa interaksi lisan sampel kajian berlangsung, ada kalanya tempoh berdiam diri ini melebihi enam saat. Tempoh berdiam ini pula bergantung kepada keupayaan sampel kajian berinteraksi terutama dalam keadaan spontan. Pengkaji mendapati tempoh berdiam digunakan oleh sampel kajian untuk mencari perkataan yang sesuai untuk menyalurkan maklumat supaya dapat difahami dengan mudah oleh pendengar.

Sampel kajian akan kembali meneruskan interaksi apabila memperoleh perkataan atau istilah yang sesuai untuk menggambarkan makna yang ada dalam fikiran mereka. Perkara ini dapat dijelaskan dengan data-data yang berikut:

Pengumuman yang ||||| seterusnya, diminta semua murid tingkatan tiga tunggu di dewan terbuka selepas perhimpunan ini untuk diberi taklimat mengenai PMR.

Tindakan berdiam diri juga mampu menunjukkan gaya seseorang penutur dalam berinteraksi. Perkara ini dapat dilihat dalam data yang berikut:

Maksudnya sampel kajian juga kena || tahu, jadi sampel kajian yang berfikiran jauh dan yang lebih matanglah, ||| Remaja kini tidak menghormati ibu bapa dan orang lebih tua daripada mereka, kurang ajar, begitu kena ||| errr banyak ||| mereka terpengaruh daripada iklan ||| daripada negara luar, dipengaruhi persekitaran, sekolah, perumahan.

Menurut Saville-Troike (2003), tindakan mendiamkan diri selalunya tidak didokumentasikan kerana tidak menarik perhatian seperti ujaran yang boleh didengar dan tindakan yang boleh dilihat. Para sarjana linguistik sering kali menganggap tindakan mendiamkan diri sebagai sesuatu yang negatif kerana ketiadaan unsur-unsur lain yang disertakan dalam interaksi. Namun demikian, dalam interaksi lisan remaja, tindakan mendiamkan diri sebenarnya mempunyai tujuan yang tertentu. Tujuan tersebut dalam dikesan setelah proses interaksi disambung dengan perkataan-perkataan yang lahir selepas tempoh seseorang sampel kajian tersebut mendiamkan diri.

Penggunaan Peribahasa

Peribahasa merupakan satu wadah yang digunakan oleh masyarakat Melayu dalam menyampaikan sesuatu maksud dengan cara yang halus, tersusun, dan indah. Secara umum, peribahasa berfungsi sebagai satu media untuk

menyampaikan mesej tertentu yang melambangkan keupayaan berbahasa Melayu seseorang penutur. Peribahasa itu sendiri sebenarnya turut melambangkan adab sopan dan budi bahasa ketika berinteraksi.

Antara bentuk peribahasa yang terdapat dalam interaksi lisan sampel kajian ialah simpulan bahasa. Yang berikut ialah contoh-contoh penggunaan simpulan bahasa dalam interaksi lisan sampel kajian yang dikaji.

1. Kebanyakan, kebanyakan, kebanyakan bidan terjun dalam masakan, dalam restoran...
2. Jadi macam bangsa dia orang, dia orang tak perlukan bantuan sebab dia orang gunakan daripada diri sendiri kerana dia orang tahu itu titik peluh dia orang...

Simpulan bahasa ini membawa maksud 'daya usaha yang gigih'. Simpulan bahasa ini dirujuk oleh penutur (i) dengan kegigihan orang bukan Melayu dalam perniagaan. Orang bukan Melayu melaksanakan perniagaan menggunakan modal sendiri. Oleh itu mereka terpaksa berusaha dengan gigih agar mereka memperoleh keuntungan daripada usaha tersebut. Simpulan bahasa 'titik peluh' menunjukkan segala kejayaan dari daya usaha sendiri akan menyebabkan seseorang peniaga itu berpuas hati dan terus berusaha.

Jika dilihat dari segi fungsinya, peribahasa bertujuan menyatakan sesuatu secara yang berhemah dan penuh adab sopan. Ada kalanya peribahasa digunakan untuk membidas atau mengkritik dengan cara yang halus. Dalam kajian yang dijalankan, penutur mahu mengkritik sikap bangsa Melayu yang melibatkan diri dalam bidang perniagaan. Oleh sebab penutur juga berbangsa Melayu, penggunaan simpulan bahasa 'bidan terjun' itu adalah sebagai alas atau pemanis tentang sikap negatif pihak yang dikritik.

Bunyi Bukan Verbal

Satu lagi bentuk bahasa yang dapat dikesan dalam kajian yang dijalankan ialah bunyi-bunyi yang dihasilkan oleh penutur tetapi tidak mempunyai makna yang khusus. Saville-Troike (2003) mengkategorikan perkara ini sebagai

backchannel dalam interaksi yang dihasilkan sebagai respons peserta-peserta yang dilawan bercakap. Dalam interaksi bahasa Inggeris, hal ini melibatkan bunyi-bunyi seperti 'mmm', 'hmm', 'uh huh', 'yeah', dan sebagainya.

Hal ini berbeza dengan bunyi yang dihasilkan dalam interaksi sampel kajian. Bunyi-bunyi yang dapat dikesan dalam kajian ini tidak menampakkan makna seperti *backchannel* dalam bahasa Inggeris. Dalam interaksi lisan bahasa Melayu, wujud unsur bunyi sedemikian terutama bagi penutur yang tidak begitu lancar. Malah ada juga penutur yang telah sebatu dengan penghasilan bunyi-bunyi ini dan telah menjadi satu gaya pengucapan mereka. Bagi sampel kajian, penggunaan bunyi bukan verbal ini memungkinkan pelbagai implikasi terhadap keterampilan interaksi lisan mereka. Lazimnya sampel kajian yang banyak menggunakan bunyi sedemikian dalam pertuturan mereka dianggap sebagai memiliki keupayaan interaksi yang rendah.

Dalam kajian yang dijalankan satu bentuk bunyi bukan verbal yang dihasilkan oleh sampel kajian ialah bunyi 'errr'. Sebahagian besar sampel kajian yang dikaji menghasilkan bunyi bukan verbal dalam interaksi lisan mereka. Hal ini lebih ketara dalam aktiviti yang melibatkan sampel kajian secara individu dan temu bual. Dalam aktiviti yang melibatkan kumpulan, penggunaan bentuk interaksi ini masih wujud tetapi tidak begitu ketara. Perkara ini dapat dijelaskan dengan data yang berikut:

Pengaruh barat mempengaruhi remaja melalui tv, radio, cara mereka berpakaian, bercakap, dan setengah-setengah errr yang difilemkan atau yang ditayangkan di pawagam errr tak sepatutnya menjadi tontonan umum.

Bunyi bukan verbal dalam ujaran di atas juga boleh dianggap mempunyai fungsi 'gantian' terhadap konsep yang tidak dapat dicari perkataan yang sesuai untuk menggambarkannya. Dalam kata lain sampel kajian berkenaan tidak dapat mencari kata-kata untuk mewakili konsep dalam fikirannya. Mereka menghasilkan bunyi-bunyi tertentu untuk meneruskan interaksi walaupun pada ketika itu kognisi mereka tidak dapat memproses kata-kata yang sesuai untuk

menggambarkan maklumat yang ada dalam fikiran.

Pemilihan Kata Sapaan dan Nama Rujukan

Bahasa Melayu adalah antara bahasa yang banyak bentuk hormatnya, seperti dalam berbagai-bagai jenis gelar dan pangkat serta sistem panggilannya (Asmah 1980,2004; Amat Johari 1989). Dalam memilih kata sapaan, didapati sampel yang menjadi subjek kajian tidak menghadapi sebarang masalah. Hal ini demikian kerana tidak terdapat sebarang kejanggalan dalam penggunaan kata sapaan mahupun nama rujukan dalam kalangan sampel. Perkara ini dapat dibuktikan dengan contoh yang berikut:

Assalamualaikum Cikgu. Saya nak membentangkan cara-cara untuk menulis tentang surat kiriman rasmi tentang makanan di kantin.

Ujaran yang dipaparkan di atas menunjukkan sampel telah menggunakan kata sapaan atau nama rujukan yang memenuhi keperluan kesantunan berbahasa. Dalam interaksi dengan guru, sampel menggunakan kata sapaan 'cikgu' secara spontan sebagai strategi kesopanan. Walaupun dalam budaya tempatan, amalan menggunakan kata sapaan ini dianggap sebagai satu perkara yang lazim, namun penggunaan ini turut membuktikan sampel menggunakan dengan baik dalam pelbagai bentuk interaksi.

Kesimpulannya, penggunaan kata sapaan dalam kalangan sampel yang menjadi subjek kaji tidak menampakkan sebarang masalah. Rata-rata sampel dapat menggunakan kata sapaan atau sistem panggilan yang betul dalam interaksi lisan mereka. Sampel yang berinteraksi dalam kumpulan lebih terserlah menampakkan penggunaan kata sapaan yang pelbagai dan sesuai dengan situasi formal. Dalam hubungan ini, kemampuan interaksi lisan sampel kajian berkenaan adalah baik dan menyerlah.

Penggunaan Ucapan Selamat

Daripada kajian yang dijalankan, rata-rata sampel yang terlibat dalam interaksi lisan secara formal menggunakan ucapan selamat yang bersesuaian. Data-data kajian menunjukkan sampel tidak

meninggalkan ucapan selamat dalam setiap model pengujian yang dilaksanakan. Dalam hubungan ini, jika dilihat dari sudut etnografi komunikasi, penggunaan ucap selamat merupakan sebahagian daripada komponen urutan lakuan dalam sesuai proses interaksi lisan.

Saville-Troike (2003) menjelaskan susunan lakuan interaksi lisan biasanya terlalu rigid dalam interaksi yang bersifat ritual. Malah dalam sesetengah masyarakat, wujud satu bentuk susunan lakuan yang diterima sebagai satu peraturan yang mesti diikuti. Komponen-komponen yang termasuk dalam susunan lakuan interaksi itu ialah ucapan selamat (*greeting*), memohon diri (*leavetaking*), penghargaan (*complimenting*), dan ucapan simpati (*condoling*). Komponen-komponen yang bergantung kepada fungsi interaksi yang berlaku.

Dalam kajian ini, ucapan selamat merupakan satu strategi yang digunakan oleh sampel dalam interaksi lisan mereka. Perkara ini dapat dibuktikan dengan data-data yang berikut:

Assalamualaikum Cikgu. Saya nak membentangkan cara-cara untuk menulis tentang surat kiriman rasmi tentang aduan terhadap perkhidmatan bas.

Dalam kajian etnografi pertuturan, aspek kesantunan bahasa terkandung dalam komponen peraturan interaksi (Saville-Troike,2003). Saville-Troike menegaskan bahawa satu contoh peraturan interaksi ialah ambil giliran dalam perbualan; misalnya dalam kalangan penutur Inggeris, jika seseorang menyatakan penghargaan, permintaan, atau jemputan, kesantunan diperlukan untuk menunjukkan respons yang bersesuaian.

Bahasa Melayu Tinggi

Satu lagi komponen kesantunan yang dapat dikesan dalam kajian ini ialah wujudnya unsur kehalusan bahasa. Kehalusan bahasa dalam interaksi bermaksud penutur menggunakan istilah-istilah atau frasa-frasa yang tertentu untuk mewakili sesuatu konsep yang lain. Dalam kajian etnografi, hal ini dianggap sebagai peraturan interaksi. Sesuatu kelompok etnik memiliki garis panduan kehalusan bahasa yang tersendiri.

Guru: Apa kesan lumba haram?

Murid: Kesan terhadap perlumbaan haram ada kemungkinan kehilangan nyawa yang tersayang,...dan kehilangan nyawa diri sendiri juga dan juga kehilangan belia yang akan meneraju negara.

Ujaran penutur tersebut bertujuan untuk memberikan respons terhadap guru didapati memiliki unsur-unsur kehalusan bahasa. Frasa 'kehilangan nyawa' sebenarnya menampakkan unsur kehalusan untuk menggantikan konsep 'mati'. Begitu juga frasa 'meneraju negara' digunakan oleh penutur bagi menunjukkan konsep memimpin sebuah negara.

'Dia Orang' sebagai Kata Ganti Diri Ketiga

Satu lagi dapatan lain yang tidak kurang penting untuk dibincangkan ialah penggunaan frasa 'dia orang' sebagai kata ganti diri ketiga. Penggunaan unsur tersebut bukanlah sesuatu yang gramatis kerana dalam interaksi lisan yang formal, setiap kata yang digunakan mestilah baku. Frasa 'dia orang' merupakan bahasa harian atau bahasa basahan yang digunakan dalam situasi tidak formal.

... saya nampaklah, bila ke tengah bila dia orang dah apa ni, alami kerugian dia orang mula tutup kedai tak seperti peniaga Cina peniaga India semua, dia orang kalau jatuh lagi dia orang naik...

Dalam satu ujaran yang pendek, terdapat tiga kali pengulangan penggunaan frasa 'dia orang'. Hal ini membuktikan penggunaan unsur ini dalam percakapan sampel itu seharian sudah sebarata dan sukar untuk dibetulkan. Malah, sampel kajian juga tidak dapat menyesuaikan diri dengan situasi interaksi lisan formal kerana bahasa yang digunakan merupakan bahasa basahan.

KESIMPULAN

Kajian membuktikan terdapat kecekapan berbahasa dalam kalangan sampel yang menyertai proses interaksi lisan dalam situasi formal. Kecekapan ini ada kaitannya dengan

konteks dan pemikiran sampel serta aspek budaya masyarakat tempatan. Masyarakat Melayu khususnya menekankan aspek kesantunan, ketersiratan, dan kehalusan bahasa dalam menyampaikan mesej. Semua aspek tersebut digunakan oleh sampel dengan berkesan dalam interaksi lisan yang disertai.

Dalam kajian ini unsur-unsur kesantunan, ketersiratan, dan kehalusan jelas terpancar melalui penggunaan berbagai-bagai bentuk bahasa termasuklah peribahasa, puisi, pemilihan perkataan, dan juga aspek pragmatik bahasa yang lain seperti pengulangan dan penyualan. Di samping itu kecekapan sampel berinteraksi secara lisan dapat diukur berpandukan kreativiti mereka mengaitkan proses kognitif dengan sumber daripada persekitaran, isu semasa, dan aspek psikologi semasa melaksanakan proses interaksi.

RUJUKAN

- Amat Juhari Moain. (1989). *Sistem panggilan dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Asmah Omar. (1995). *Wacana temu duga dan wawancara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Asmah Omar. (2000). *Wacana perbincangan, perbahasan dan perundingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Hymes, D. (1974). *Foundations of sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Kow Yip Cheng. (2000). Strategies employed by pre-school children in communicating meaning. PhD Thesis, Faculty of Languages and Linguistics, University Malaya, Kuala Lumpur.
- Lembaga Peperiksaan Malaysia. (2002) *Pengendalian Ujian Lisan Berasaskan Sekolah (ULBS)*. Putrajaya: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Lembaga Peperiksaan. (2003) *Pentaksiran Lisan Berasaskan Sekolah (PLBS) Tingkatan 1 – Tingkatan 3*. Putrajaya: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Lyons, J. (1994). *Bahasa, makna dan konteks*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Halliday, M.A.K & Ruqaiya Hasan. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.

- Maya Khemlani David. (1995). Group Interaction: Rules of spoken discourse in a classroom setting. In. Zainab Abdul Majid (Eds.) (1995) *Rules of speaking*. Petaling Jaya: Pelanduk Publications (M) Sdn. Bhd.
- Md. Sabri Che Man. (2004). Wacana wawancara formal Bahasa Melayu: Satu kajian etnografi komunikasi. Tesis PhD, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, Serdang.
- Nathesan, S. (2001). *Makna dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Nik Safiah Karim. (1988). *Sosiolinguistik Bahasa Melayu dan pengajaran*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Nik Safiah Karim. (1990). *Beberapa persoalan sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Noor Hasnoor Mohamad Nor. (2001). Perkaitan antara kognisi, bahasa dan komunikasi. Disertasi, Jabatan Linguistik, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Saville-Troike, M. (1991). *Etnografi komunikasi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Saville-Troike, M. (2003). *The ethnography of communication: An introduction (3rd edition)*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Saville-Troike, M. (2004). Interaksi remaja: Hubungan Pemikiran, Bahasa, dan Wawasan. *Prosiding Persidangan Antarabangsa Sains Sosial dan Kemanusiaan*, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, 14-16 Disember 2004.
- Jamaliah Mohd. Ali. (2000). *Verbal communication a study of Malaysian speakers*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Juriah Long. (1998). Pengajaran Bahasa Melayu secara interaktif. Dlm. *Inovasi dalam perkaedahan pengajaran bahasa, sains sosial dan teknologi maklumat*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.